

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Apellido(s), Nombre(s)</b>     | Alazraki, Ruth y Sgarbi, Sandra   |
| <b>Institución de pertenencia</b> | IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” - Programa ELE  |
| <b>Correo electrónico</b>         | <a href="mailto:ruth.alazraki@gmail.com">ruth.alazraki@gmail.com</a><br><a href="mailto:sgarbi07@gmail.com">sgarbi07@gmail.com</a>  |
| <b>Eje temático</b>               | Formación en la didáctica de las lenguas y la traducción<br><br>Educación inclusiva en las lenguas extranjeras  |
| <b>Título de la ponencia</b>      | <b>Desafíos en la enseñanza de Español a adolescentes no hispanohablantes que concurren a escuelas secundarias de la ciudad de Buenos Aires</b>   |
| <b>Resumen (500-800 palabras)</b> | <p>El Programa ELE (Español Lengua Extranjera) del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” desde el año 1992 brinda cursos de Español a extranjeros mayores de 18 años, único programa oficial dependiente del gobierno de la Ciudad de Buenos Aires con estas características.</p> <p>A partir de la presencia de un grupo de estudiantes no hispanohablantes en el nivel medio de esta institución, motivada por desplazamientos por diferentes conflictos bélicos y otras problemáticas mundiales, surgió la necesidad de apoyar la integración de esos estudiantes, de acuerdo con la Ley de Educación N° 26206. Es por ello que en 2022 se propone con los Profesores del Programa ELE un curso temporario de Español a los alumnos adolescentes de la escuela en esa situación, que se hace extensivo a</p> |

estudiantes de otras escuelas normales públicas. Dicho curso se viene realizando en distintas etapas: una inicial en agosto-diciembre de 2022, una segunda en mayo-noviembre de 2023 y una tercera en el año 2024.

Mediante esta comunicación nos proponemos dar cuenta de esta experiencia áulica de enseñanza de Español a no hispanohablantes *-work in progress-* en el marco de la escuela media en el ámbito de la educación pública de C.A.B.A. Concebimos el paso de estos alumnos dentro de la escuela secundaria en términos de trayectorias reales (Terigi, 2007) dado que se incorporan al sistema en distintos momentos del año, con diferentes bagajes lingüísticos y culturales, y situaciones familiares y sociales diversas. Cabe señalar que en la mayoría de los casos, al momento de ingresar, cuentan con nulo o escaso contacto con la L2 en el entorno más cercano. Todos estos factores condicionan su proceso de aprendizaje.

En función de dar a conocer el trabajo que realizamos, en una primera instancia describiremos el tipo de alumnado, conformado por varios grupos heterogéneos (Anijovich, 2014) en relación con sus edades, nacionalidades, escuelas de procedencia, lengua materna y nivel de español. En una segunda instancia, atenderemos a cuestiones extra-lingüísticas que inciden en su proceso de aprendizaje, tales como la relación entre pares y conformación de un grupo de pertenencia. Estas consideraciones nos permiten comprender mejor las necesidades y desafíos específicos que enfrentan estos estudiantes en su proceso de integración y aprendizaje.

Con el fin de fomentar la participación activa y el aprendizaje significativo cada integrante, la selección de los materiales tuvo varias etapas, privilegió un enfoque comunicativo y por tareas mediante la producción y el desarrollo de varios proyectos (Ojeda, Rojas y Trujillo, 2016). Para ilustrar algunas etapas del proceso de

|   |   |
|---|---|
|   | <p>enseñanza-aprendizaje presentaremos algunos trabajos realizados por los estudiantes, tanto de manera individual como grupal, y testimonios de los propios chicos recolectados en entrevistas que reflejan su experiencia en el programa y su progreso en el dominio de la lengua.</p> <p>Finalmente, nos planteamos una serie de interrogantes que invitan a la reflexión sobre esta experiencia y su función social, y la necesidad de implementar un trabajo de articulación con los docentes de las asignaturas. A su vez, propondremos algunos lineamientos para encarar tareas futuras en la enseñanza ELE a adolescentes en el contexto educativo actual.</p>  |
| <p><b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b></p> | <p>Anijovich, R. (2014). <i>Gestionar una escuela con aulas heterogéneas. Enseñar y Aprender en la diversidad</i>. Paidós.</p> <p>Terigi, F. (2007). Los desafíos que plantean las trayectorias escolares. III Foro Latinoamericano de Educación. <i>Jóvenes y docentes. La escuela secundaria en el mundo de hoy</i>. Fundación Santillana, mayo 28-30. <a href="https://www.academia.edu/44334709/Terigi_Los_desafios_que_plantean_las_trayectorias_escolares">https://www.academia.edu/44334709/Terigi_Los_desafios_que_plantean_las_trayectorias_escolares</a></p> <p>Ojeda, D., Rojas, B. y Trujillo, F. Hacer es el nuevo aprender: aprendizaje basado en proyectos en Herrera, F. (2016). En <i>Enseñar español a niños y adolescentes</i> (pp.79-88). Difusión.</p> |
| <p><b>Palabras clave (5)</b></p>                            | <p>Enseñanza de ELE – adolescencia – aulas heterogéneas – escuela media argentina – inclusión</p>   |
| <p><b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b></p>                  | <p>Ruth Alazraki es Mg. en Análisis del Discurso(UBA), Licenciada y Prof. en Letras (UBA). Además, ha realizado el Programa de Capacitación en la Enseñanza de Español para extranjeros (UBA). Actualmente, se desempeña como Coordinadora y desde hace casi veinte años es Profesora del Programa Español Lengua Extranjera (ELE) del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. También dicta en el Traductorado de inglés la materia <i>Reescritura de textos literarios en Español, Castellano</i> en el Colegio Nacional de Buenos Aires y <i>Semiología</i> en el Ciclo Básico Común de la UBA. Investiga temáticas relacionadas con la Literatura Argentina y de Enseñanza de Español a Extranjeros. Ha realizado diversas</p>                                     |

publicaciones sobre sus temas de investigación, áreas de docencia y escritura académica.

Sandra Sgarbi es profesora en Letras por la UNLP, donde se encuentra cursando una especialización en escritura y alfabetización. Se desempeña como profesora de español lengua extranjera en el IES en LV JRF, donde imparte la materia de Lengua Española 1 para el traductorado de francés, y está a cargo de las asignaturas Niveles y Destrezas y Taller de producción de materiales, correspondientes al programa de formación intercultural docente IELSE en dicha institución. Además, ha completado programas de formación especializados en la enseñanza del español como lengua extranjera en la UBA y en la Universidad de Cumbria, donde obtuvo su PGCE en enseñanza de español a estudiantes de escuelas secundarias en el Reino Unido. Su reciente diploma en Educación Sexual Integral (UBA) refleja su compromiso con la inclusión y el respeto a la diversidad en el aula. Con más de 20 años de experiencia, ha enseñado a estudiantes de todas las edades y niveles de competencia en diversas instituciones, incluidas universidades como UBA y Bologna, y tiene experiencia trabajando con migrantes y refugiados. También ha sido examinadora y correctora del examen de certificación CELU. Su investigación se centra en temas de alfabetización, escritura y comunicación intercultural. Está comprometida con la formación continua en nuevos escenarios educativos y tecnologías emergentes.